



目 錄
81期 (2000年11月)

- p1. 「漢語拼音敢會通用」，蔣為文
- p2. 「Hō-ló台語是漢語一種？是閩南語方言？」，酒井 亨(SAKAI, Toru)
- p3. 「咱需要啥款ê工具冊？」，陳鄭弘堯
- p5. 「訪問陳少廷教授」
- p7. 「歸仁阿媽」，陳雷
- p9. 「我是烏鴉」，陳柏壽
- p11. 「每一日攞是禮物」，春風 譯
- p12. 「細細ê花蕊若知影」，阿堯 譯
- p13. 「瘦仔」，清風
- p13. 「楓葉轉紅ê時」，阿美
- p14. 「G.Só西遊記」，G.Só 1967年
- p16. 「笑話 - 看無」，陳雷



Editor: Só Chèng-hiân

Publisher: Chhong-Bí Memorial fund, USA

漢語拼音敢會通用?



■ 蔣為文

最近台北市ham中央之間針對中文譯音é方案一直爭論bē soah。筆者做一個社會語言學é研究者，看著個兩方堅持家已é意見、ná tiòh ná ñ-tiòh é言論，不得已kā手邊é研究工作khàng leh，來講kóa有良心koh有專業é話。

真chē有名é社會語言學者，比如Fishman，Fasold，以及Smally，針對「語言規劃」攏有提起一個重要é概念：不管語言學上é規劃khah按怎好，民眾若是無beh接受，伊就是一個爛é方案。Ti這個態度下面，筆者對現時爭議é兩種方案，亦就是「漢語拼音」kap「通用拼音」並無預設é立場kap偏好。Kan-ta"想beh針對雙方面é爭議講kóa客觀é事實，來提供大眾做最後é裁決。

以馬英九做頭é台北市一直強調中文譯音應當「考慮國際趨勢，kap世界接軌」。就這一點筆者beh hō伊真大é肯定。M-koh，馬市長ká-ná bē記得，ti全世界攏teh使用中華人民共和國制定é「漢語拼音」é時，台灣現時é教育體制猶teh強迫學生gin-á使用過時é「ㄅㄆㄇ注音符號」。Hō這種全世界kan-ta"台灣teh使用é「ㄅㄆㄇ」繼續存在，che敢ñ是一個國際笑話、kap國際趨勢顛倒行？另外，五十年代中華人民共和國因為感覺漢字é複雜、無效率，進行文字改革，最後決議改用現在teh用é「簡體漢字」。比較起來，台灣é教育制度猶teh用「繁體漢字」來「苦毒」、「體罰」學生。對che，馬市長ká-ná無看著廣大é、中國é漢字使用者已經改用「簡體字」é事實，soah用真kheh-ch é地方主義思想堅持ti台灣使用「繁體字」。馬市長這種é堅持，beh kap中國相通恐驚都有問題，免講beh kap世界接軌！

「漢字」是漢字文化圈內底上早出現é文字發明。「漢字」就ná親像中國文化é發展全款，

因為提早來到é文明soah hō伊停留ti原始é發展階段。Kap中國人hit款對漢字é自滿soah無beh拍拚去做改革來比較，日本人、韓國人、越南人tùi早期借用漢字é經驗中精練出適合個é語言é文字，也就是「假名」、「諺文」、kap「越南羅馬字」。Tùi語言學é觀點來看，漢字é嚴重缺陷就ná親像國際有名é漢語學者John DeFrancis所講é“the inefficiency of the system stems precisely from its clumsy method of sound representation and the added complication of an even more clumsy system of semantic determinatives” (DeFrancis 1996:40)。(漢字系統é效率真bài，主要是伊表音é方法真kē路，ñ ná按呢，伊表意符號é方法koh khah kē路。)

既然講著漢字改革é問題，就不得不提起韓國改革漢字é“小故事”hō大家參考。朝鮮借用漢字了後，雖然有針對漢字做kóa修改，不過個發現用漢字來書寫猶原存在真chē é問題。所以李朝é世宗大王(1398-1450)招集一kóa學者來研究解決é方案。這個方案就是針對韓國話é語言特色設計新é文字系統。這個文字系統ti 1443年制訂完成，續來世宗大王ti 1446年公佈《訓民正音》，宣佈使用新文字。筆者ti chia引用世宗大王ti《訓民正音》內底é訓詞做本文é結論：

『國之語音 異乎中國 與文字不相流通 故愚民有所欲言而終不得伸其情者多矣 予為此憫然 新制二十八字 欲使人人易習 便於日用矣... 有其聲而無其字 假中國之字以通其用 是猶柄鑿之錙銛也 豈能達而無礙乎 要皆各隨所處而安 不可強之使同也 吾東方禮樂文章 倖擬華夏 但方言俚語 不與之同 學者書者患其有趣之難曉 治獄者病其曲折之難通 昔新羅薛聰 始作吏讀 官府民間 至今行之 然皆假字而用 或澀或窒 非但鄙陋無稽而已 至於言語之間 則不能達其萬一焉...』(詳閱Lee Sang-Baek 1957)

(作者是美國德州大學語言所博士班é研究生。)

Hō-ló台語是漢語ê一種？

是閩南語ê方言？

■ 酒井 亨 (SAKAI, Toru)

1. 前言

舊年第5屆台語營ê時陣，我有指出講台灣建國ê時，代先有須要建立新ê語文、歷史觀。Tī chia「新ê」ê意思著是台灣主體性ê，著是愛突破hit個「漢語」「漢人」中心ê語文、歷史觀。

今年tī chia愛深入探討khah具體ê問題，著是關係語言ê觀點，尤其是Hō-ló台語ê語系歸屬ê問題。歷史觀m-nā有須要處理Hō-ló話ê問題，koh m是ta"限制tī語言內部ê問題，koh khah有須要面對種族（血統）認同ê問題。M-kú tī chia若是作伙來探討語言kap血統這兩種ê問題是會hō人引起困擾ê代誌。所以這擺beh專門探討語言問題。台灣人ê種族認同、定義ê問題beh留tiàm後擺ê機會chiah來發表。

2. 漢語、漢人中心主義觀點ê問題

中國kap國民黨一直講台灣是中國ê一部份，因為「海峽兩岸」是全一個民族、語文mā會通。

咱知影個提起講語文ê因素kan-na是藉口niā，真正ê理由是beh強搶台灣ê財產。M-kú語文問題mā是tiōh-ai關注ê，因為「語文會通，所以愛統一」hit款ê logic hō中國說服ê人其實bē少ah。所以咱對語文問題，tiōh-ai重視。

不過，台灣猶未獨立上大ê理由m是tùi中國來ê，是因為台灣人內部對語言問題無啥物清楚ê人足chē。有人（包括「獨派」人士）相信「Hō-ló話，雖然是獨立ê語言，m-kú屬漢語系是bē táng否認ê事實」這款ê迷思，所以hit款人mā定定「無否認」台灣kap中國「雖然是政治上ai分開，m-kú語言上、血統上來看是兄弟國家」ê「事實」(?) lah。

講實在，「Hō-ló話雖然是獨立ê語言，m-kú是漢語系內底ê一種語言」hit款ê講法是chit mā ê語言學界大部份攞有ê共識。

雖然過去ê語言學界，kā Hō-ló話一直歸類做「漢語閩南方言ê亞方言」，ah-koh有「漢語是文法上真一致ê統一體」ê看法。M-kú 1970年代以來，透過日本ê Hashimoto Mantaro，美國ê Jerry Norman等等ê學者ê研究累積落來，學界soah來承認Hō-ló話、粵語m是漢語ê方言，著是漢語系中間ê一個語言。

某一個「語言」到底是「語言」抑是「方言」，che m是按語言學客觀ê手續、抑是語言本身ê要求來決定，著是講hit個語言ê人意願抑是國家、民族所決定ê。所以所有ê號做啥物啥物語言ê行為攞是政治性ê行為（田中克彥，1981 & 1991）。用全款ê道理，咱會使得講：某一個語言屬tī tò一個語系無一定是學術、客觀ê條件來決定ê，顛倒定定是一個政治問題。

比如講，咱按hit個Baltic語系（Lithuania語kap Latvia語）、抑是越南語（Vietnamese）ê語系所屬問題會得通看見「語系所屬問題mā是政治ê問題」ê真面目lah。

Tī 19世紀，Baltic語系ê各民族tī俄國統治下腳hō俄國語言學者叫是特色真接近Slav語，所以歸類做Slav-Balt語系。He表示講，Balt語系是屬Slav語系下腳。M-kú，1918年獨立以後êBalt國家攞強調個Balt語無koh再是Slav語ê一種，卻是獨立tī Slav語系以外ê另外一個語系。

越南mā是提供全款ê例。越南過去是中國ê屬國，越南話ê結構kap漢語官話足成，所以，19世紀以前有人叫是「漢語ê方言」。M-kú越南tī戰後獨立以後，利用法國學者ê研究，強調講「m是漢語方言，mā m是漢語系」。Chit-mā ê越南話已經歸類做「Mon-Khmer語系」，已經宣布脫離漢語系。

M-kú，真趣味ê代誌著是，對Russia人來講，Balt語猶原是「Slav語ê一種」，對中國人來講，越南話猶原是「漢語系ê獨立一支語言」。今仔日語系所屬問題猶原有爭論。Tī hit款ê情形來看，屬tī一個語系本身mā是政治上（m是語言學上）ê爭論ê對象。

3. 漢語是啥物款ê語系？

若準講Hō-lô話是漢語系ê語言，按呢漢語ê界限、定義、範圍是啥款neh？

「漢語系」mā有足chê款，有官話、晉語、徽語、湘語、贛語、吳語、客語、閩語、粵語ê所謂ê「九大方言區」。M-nā無全ê「方言」互相bê通，koh來全款ê「方言」內ê地方腔互相bê通。

日本學者Hashimoto Mantaro (1978) 指出：官話中間最西北方ê東干語kap最南ê粵語互相之間，m-nā發音、語詞無全，連tī文法結構上mā無全。顛倒，地理上ê距離更接近ê無全語系ê語言，個ê特色互相接近，比如講，粵語kap隔壁廣西ê Zhuang (壯) 語互相之間，抑是東干語 kap Altai語系之間，個ê特色khah接近。

所以，Hashimoto按基本語詞、形容語詞排序、表現比較文構造、類別詞ê種類、表現 tense & aspect ê形式等等足chê ê角度，比較分析「漢語」kap周圍各「非漢語」語言，按呢著指出，「漢語系是無啥統一ê特色ê語系」。

Hashimoto突破傳統漢語家ê「中原」中心ê成見、偏見，代先證明出來粵語 kap Zhuang語ê密切ê關係。Koh來比較全款是「m̄是漢語ê字彙」占一成ê Hō-lô話kap Bai (白) 語 (雲南大理ê漢化ê程度真深ê少數民族語言)，才指出講，Hō-lô話kap Bai語ê漢語化ê程度無啥無全，但是Hō-lô話歸類做「漢語方言」，Bai語歸類做「m̄是漢語，著是Tibet語族」，he tō是因人看著Hō-lô話ê時陣，只有看見占九成ê漢語ê部份，按呢叫做「Hō-lô話是漢語」，講著Bai語ê時，只有看見占一成ê非漢語部份，按呢著講「Bai語m̄是漢語」，按呢伊顯示出過去ê漢學家ê矛盾kap雙重基準ê問題。

Hashimoto，個某Yue Oi-kan, J. Normanê研究結果對解體「漢語」ê迷思有足大ê貢獻。

個ê貢獻已經tī世界語言學界接受。連中國ê學者mā加減有接受。M-kú，真奇怪ê tō是台灣ê學者比中國ê學者koh-khah保守、反動，有人甚

至m̄ bat聽過Hashimoto ê理論，mā有人m̄敢接受伊ê理論。有人猶原固執Hō-lô話是漢語系ê語言抑是方言ê立場，實在無廣闊ê觀點。台灣ê學問進步tī tō位？(後期繼續)

(作者是前日本共同通訊社記者，

本文是伊tī第6屆世界台灣語文營發表ê論文。)

咱需要啥款ê工具冊？

■ 陳鄭弘堯

真chê關心本土文化ê人攞知影，過去二十冬台語字典、詞典加chiá" chē本。M-koh真正講會出冊名ê人可能tō khah少，beh tī路--nih tū著誠實bat利用過--ê恐驚比著獎券khah oh。

總--是，對興寫作台文ê有志來講，chiah-ê工具冊比天書khah有價值，無論程度kōan低，早慢會掀著。Hō-lô語群koh好運命，到ta"有百外種詞典、語典，其中早tō絕版ê古冊佔大多數，chhun--ê有bê少本一般冊店mā無地chhōe。加上音標無一致，致使台文寫作者通利用ê著作其實比冊目加真有限。

漢字文化對台語工具冊ê設計有kái大ê影響，khah chē是負面--ê。先看一本典型ê華語字典：che是為注解漢字讀音、字義設計--ê，設使用者對筆畫、字péng (部首) 分析無把握，效果tō可能會拍折。所以beh了解『電』ê意思ai先知影這字ê字péng tō是『電』本字，有13撇。理論上，因為本文按照筆畫編排，全筆畫chiah koh分字péng，用者會用得直接péng冊chhōe字；實際上，因為有kóa 字部m-nā一款型，變做ai先參考部首索引，mā有編者驚人bê曉分析一kóa字koh提供一個『難字索引』。無論算筆畫iah分析字péng，效率並無kōan。

漢字典除了kā漢字注音以外猶koh有kóa羅馬詞典無ê特色。可比講，初級字典為beh配合漢字文化教育會提供字ê筆畫順序、字型演變、同音異體字、相關字等ê資料。字典一般mā會tiám 每一個漢字下kha列出例詞kap例句；m-koh因為多音節詞ê編排倚靠漢字，若m̄知詞ê頭一個音

節ê漢字tō chhōe bē著伊ê注解。所以，有ê字典會kah一篇ù ㄅ排到ㄍê『注音檢字表』。

漢字典ê編排方式應用tī台語更加有問題。Hō-lō語kap客語因為真chē詞生成無固定ê漢字，強強tōe漢學ê例行定會造成困擾，致使一kóa編者針對這個模仔做修改。1992年問世ê『客話詞典』ê本文大體上放棄筆畫/字péng ê編排模式，個按照第一個音節ê ㄅ ㄆ ㄇ ê順序排列，kan-ta"每一個音下kha chiah照頭一字ê筆畫列出詞（也tō是每一個詞攞會kā安排漢字）。查詞ê步數有三種：第一種用詞ê第一音節chhōe頁數，sò--落去chhōe聲調相對ê音節，最後得著漢字、漢字詞；若準m知第一音節ê客語音，會tàng先透過『國客音對照表』轉換。Koh一種ham華語字典ben全款，先查部首索引chiah跳去部首檢字表（實際上是檢詞表），ù hia chhōe著頁數。Tō是講，詞kap漢字ê關係已經註定--a。

陳修ê『台灣話大詞典』（1991）tō無倚靠ㄅ ㄆ ㄇ來編排。伊規氣kā第一個音節按照白話字À到U ê順序排列，對sa無注音符號前後順序ê人kha便利。M-koh第一個音節之下猶原列出hit音所有ê漢字，ták字下kha無按照任何順序列出hit字chhōa頭ê詞。這方面kap『客話詞典』全款，會使講m是掠準漢字絕對有tō是ngē tau漢字。配漢字加上詞安排tī漢字下kha造成一kóa詞hō編者安排tī用者可能無熟ê所在。舉例講，『bē-chéng』kap 『bē-tàng』攞安排tī『未』（bē）字下kha，『mā』tī『每』下kha，『chit-má』tī『即』下kha。對用者來講，這款由漢字主意ê編排方式加上漢字下kha ê詞無進一步按照羅馬字排列是kha無便利ê所在。

西洋人編ê台語詞典kā以上ê缺點完全排除。Bernard Embree kap伊ê台灣人助理編ê『台英詞典』（1973）kā所有ê詞，無分音節長短，ù A排到U，而且這個原則mā用tī第一個音節之後ê ták個音節。因為是台語羅馬字譯tùi英語kap華語，台語漢字無固定ê問題bē去造成用者查詞ê困擾，mā無需要知影注音符號ê前後順序。雖bóng

這款詞典無直接注漢字音ê法度，卻是查詞上有效率ê辦法。理論上除了英、華翻譯以外ōan-nā會得增加任何台語漢字、漢羅ê寫法（無限定一種）。『台灣話大詞典』因為已經kā詞kap漢字ê關係縛死--a，所以無法度有這款彈性。

上kái理想ê詞典？

最後，來回答一個問題：咱需要啥款ê詞典？啥款ê詞典chiah合母語寫作者ê需要？上簡單ê答案當然是『ták款都需要，愈chē款愈好』！M-koh若khiā tiám使用ê利便來看，我相信真chē人會àng望台語詞典電子化，甚至tauh-tauh-à演變做文化典。電子詞典，無論是下tī CD-ROM內底抑是網路頂，絕對會hō母語ê學習加kha簡單、趣味、多元化、個人化koh社群化。第一chán tō是資料檢索m-nā緊koh有彈性，相關ê詞（方音、近義詞、同類詞）、例句、音節、詞類、語源等等，會使隨時前後對照，設使不幸有無全拼音系統ōan-nā通對換。第二優點ù電腦媒體ê『容量』來，文字以外猶koh會tàng配發音（錄音、電子合成）kap圖片（動--ê/定--ê），mā隨時會tàng chah leh行，無kha輸一下kóa"五本。資訊處理ê彈性表示電子詞典方便個人化，譬如講，家長會使設定排除無合gin-á ê詞，mā通增加合家已需要ê例句、筆記。最後，電子詞典ê用者會tàng透過網路ê設計ham編輯委員會chhiá接，來建議新詞抑是地方特殊ê發音、語義kap用法，透過參與達成語文運動社群化ê效果，這個特質對新興文字、文學尤其要緊。出版單位mā會使經過網路提供新內容hō用者，m免因為冊櫥仔tē滿soah無方便加添修訂本。一旦台語文學電子化koh ham詞典、翻譯器、各種資料庫相接，學習母語會成做輕鬆、快活ê代誌。終歸尾，『詞典』無的確會成做一個過時ê名詞，失去伊獨立存在ê個體。初步需要ê科技現此時攞掌握tiâu eh, kan-ta"欠大量、系統的(tek)ê資料整理，tī這個過程內底，漢字kan-ta"是台灣人ê文化典ê小部份nā-tiā"。



訪問陳少廷教授



陳少廷教授是屏東人。Tùi 台大學生時代開始tō思想前進，bat tī「自由中國」發表文章，mā bat擔任「大學雜誌」ê社長，tī學生時代tō受著政治迫害。陳教授是一位政治學者、政治分析家、政治專欄作家，時常tī報紙雜誌發表政論文章，對台灣ê國際關係kap台中關係有專門ê研究。今年受著陳水扁總統ê聘請擔任國策顧問。

訪問是tī今年7月初8 tī加拿大台灣同鄉會ê年會會場進行。訪問者：李春惠、陳星旭、蘇正玄。由編輯室整理。

問：你感覺這擺總統選舉上大ê意義是啥？

答：我認為這擺總統選舉阿扁仔當選上大ê意義，tō是kā外來政權、統治台灣有五十外年久ê國民黨政權打倒。所以阿扁仔講台灣已經khia起來ah。「台灣之子」陳水扁，這個三級貧民出身ê人，tī台灣人民ê自覺kap共同支持之下，ian倒一個全世界上好額ê政黨，戰贏烏金kap中國人腐敗勢力ê結合，實在是政治ê大地動。Che真正是台灣人民khia起來ah，用民主、無流血ê方式，達成和平ê革命。所以有人講台灣是民主改革ê模範生，台灣人有智慧，m免親像Phillipins著ài用人民力量(People's Power)ê革命，抑是韓國政變ê方式，完全是tī自由選舉投票ê中間，改變政治，che是非常了不起，tī台灣ê歷史上是非常正面ê代誌。

問：民進黨雖然執政，m-koh台灣ê問題猶真chê，你感覺以後台灣應該行ê方向是啥？

答：實際上阿扁仔選舉ê時提出ê政見是政黨輪替、清流共治。M-koh民進黨ê陳水扁當選了後，政黨輪替猶bōe做會到，因為基本上tī內閣內底，民進黨佔ê猶是khah少，所以tiōh-ài組全民政政府。Che是一個現實ê問題，因為tī國會，國民黨有超過二分之一ê席位，

民進黨只有三分之一，tī這種客觀ê情形下，不得不tiōh-ài compromise，用國民黨抑是無黨無派ê人共同來組織新ê政府。台灣目前ê憲政制度m是總統制，mā m是內閣制，是比較khah傾向總統制ê制度。行政院長畢竟是最高ê行政首長，雖然是總統任命，m免立法院ê同意，m-koh總統其他ê人事命令，攏tiōh-ài經過行政院長ê副署才會tàng成效。所以現在是扁唐體制，是阿扁仔kap唐飛兩個人共同領導，tī領導ê中間會發生真chê無容易ê代誌。國民黨雖然同意唐飛出任行政院長，m-koh無beh kā伊背書，行政院長提出ê法案，攏被推翻掉。以前立法院是行政院ê立法局，現在變成行政院是立法院ê立法局，追根到底，che是因為憲政ê無正常，所以憲政tiōh-ài改才有法度解決這個問題。阿扁仔有講beh召開憲政改革會議，重新制訂以美國ê三權分立為導向ê總統制ê國家。M-koh憲法beh修改mā m是hiah-nih簡單。若是beh重新制訂憲法，會牽涉著意識型態kap統獨ê問題，目前可能性無大，只有用修憲ê方法。但是beh修憲tiōh-ài koh選國代，國代選出來ê結果會變按怎mā無人知影，是未確定ê所在。憲政若是無法度解決，阿扁仔雖然有真好ê政見，mā無法度thang達成。

1988年1月13日，蔣經國過身ê時，美國有一位政論家講，蔣經國ê死亡m是一個普通ê總統ê死亡，是一個外來政權專制獨裁朝代ê結束，將來大家上蓋關心ê問題是：第一，台灣人敢有智慧用民主ê方式來達成民主ê改革？第二，會tàng真正代表民意ê台灣人ê政府，beh按怎解決台灣未來ham中國ê關係，是beh獨立抑是beh kap中國統一？

大家攏知影，支持阿扁仔ê人長久以來攏是傾向台灣應該成立一個主權獨立ê國家這個方向去做ê人。這個新koh獨立ê國家ê目標以目前來看，無法度隨時會tàng達成，所以阿扁仔目前上重要ê問題是beh按怎改善ham中

國ê關係。因為國際ê環境攏迫台灣ài kap中國談判，所以這陣阿扁仔無teh講統獨ê問題，chit-má強調ê是ài kap中國和解，和平相處，來達成kap中國永遠ê和平。伊認為tī這個時刻上重要ê是ài確保台灣ê安全，要求中國放棄武力對付台灣，才會tàng確保台灣ê主權，che是伊teh行ê方向。我感覺che是新ê政府應該努力ê目標。

問：你講國際上ài咱kap對方談，但是中國ê意思kā-ná無beh kap你坐落來談，顛倒邀請地方ê官員去訪問，che敢有啥物負面ê影響？咱應該ài按怎避免？

答：Chit-má台灣真正ê困難，tō是tī台灣有所謂ê統派。嚴格講起來，chia ê人也m̄是真正啥物統派，佢m̄是真正主張beh kap中國統一，做中華人民共和國ê國民。Chia ê是既得利益者，具體講起來，tō是hia ê新黨、親民黨ê人，佢無愛hō台灣人出頭天，佢是反台獨，所以tī台灣chit-má有主張台獨kap反台獨ê人ê鬥爭。當然中國m̄知影beh用武力來解決台灣問題是無可能ê，所以佢tō利用台灣內底ê矛盾，利用chia ê人來替中國恐嚇台灣人，透過向北京朝聖hia ê人，來迫陳水扁接受一個中國，造成阿扁仔真大個困擾，chia ê人攏是ta" teh giú後腳ê。

問：你tú chiah講陳水扁目前儘量無愛提起統獨ê問題，m̄-koh你是一位政治學者，敢會使請你解說台灣是m̄是一個獨立ê國家？若m̄是，tiōh-ài按怎才會tàng成做獨立ê國家？

答：真chē人，包括民進黨ê人，攏講台灣是一個主權獨立ê國家，伊ê名叫做「中華民國」。李登輝êng過講是「中華民國在臺灣」，chit-má講是中華民國台灣。意思tō是kā中華民國台灣化，所以才有兩國論ê產生，che是歷史上頭一擺kā海峽兩岸一個中國ê myth(神話)拍破。李登輝kā中華民國台灣化，民進黨kā台灣中華民國化，意義是全款。按呢講，台灣敢是已經獨立ah？實際上咱知

影任何獨立ê國家tiōh-ài有土地、人民、主權chia ê條件，m̄-koh上重要ê是ài對國外宣佈咱是獨立ê國家，人才會tàng承認你。國際ê承認，tī政治學來講m̄是構成國家ê要件，但是若無人承認，beh講台灣是主權獨立ê國家，是講bê通ê。所以我講台灣事實上是de facto independent state，因為台灣實際上有行使統治權，但是伊無hō人承認，因為伊是中華民國，中華民國tī中國ê歷史tī 1949年已經hō人推翻掉ah。蔣介石走去台灣，tī 1950年3月13日個黨內tī陽明山ê祕密會議中，連續講三擺「我們中華民國已經亡國啦！」。雖然有美國支持，m̄-koh tī國際上，中華民國並m̄是一個主權獨立ê國家。若是beh成立一個主權獨立ê國家，一定ài改變中華民國ê體制。Tī國際上，人是認為中華民國是一個朝代，m̄是一個國家，所以tī國際上無地位。台灣一定ài kā中華民國這個舊ê帽仔hiat掉，制訂新ê憲法，宣佈台灣是主權獨立ê國家，要求世界ê承認。咱應該ài有信心，去建立一個新koh獨立ê國家。

問：請問目前中國敢有能力拍台灣？咱應該按怎保障台灣ê安全？

答：我感覺中國應該是有實力拍台灣，伊若beh動武，台灣根本m̄是伊ê對手。中國所以m̄敢動手，主要是美國ê因素，這陣美國所採取ê策略，tō是戰略ê模糊，中國若是用武力拍台灣，美國敢會出手，目前hō佢m̄知影，hō佢去ioh，所以兩面攏m̄敢動武。我認為中國ê領導者bê hiah-nih gōng，去冒hit個險，佢知影經濟ê發展才是中國ê目標，tō是講佢kā台灣拍倒，佢m̄ bē得著啥物好處，顛倒會引起東南亞國家ê不安，開始武裝起來，造成這個地區ê無安定，所以中國m̄想beh講和平統一。美國對台灣ê政策m̄是真清楚，佢希望避免戰爭，要求兩旁和平解決。佢一再強調台灣是一個民主國家，任何ê agreement一定ài得著台灣人民ê同意。佢m̄

知影台灣人民bê同意去kap中國統一，che是符合美國é利益。台灣é問題實際上是一個國際共同é問題。

問：台灣應該按怎去突破國際上é困境？

答：咱ái ti外交方面做真大é勞力。政府beh推動正式é外交是非常困難，所以海外é台灣人tióh-ai力去做遊說kap草根外交é工作，hō人瞭解台灣是一個追求和平é國家、台灣是民主é模範生、希望有國際正義支持台灣應該得著é國際地位、台灣會tàng ti國際上扮演非常建設性é角色。咱é外交應該ái多管道，包括人權外交、政黨外交、環保外交，che攞是咱應該ái做é方向。

問：請你解說國策顧問kap資政有啥物功能？會tàng做啥物代誌？

答：總統府é組織法內底有30個資政，15個是有薪水é，另外15個是無薪水é。國策顧問有30個是有薪水é，60個是無薪水é。Ti法律上來講，資政kap國策顧問是總統é老師，伊beh請教你，另外mā會使自動反應民意，提供諍言。我是以學者é身份人去é，我認為我應該用我專業é知識向總統提供意見。我這擺轉去台灣了後，會向總統轉達海外台灣人對國事é意見，我mā希望恁有意見é時，tióh-ai具體寫出來，我會忠實交hō總統先生。以我對陳總統é瞭解，伊一定真歡喜聽著大家é意見，所以我認為我一定ái扮演這種é角色



歸仁 阿媽



(1)

■ 陳雷

阮歸仁阿媽kap阮老父相像，作人無性無地，不時一個面笑嘻嘻，有話一句一句liáu-liáu-a講，輕聲細說，m̄-bat看伊大嘆受氣過。

不過伊講話有一個成心適é腔口，阮阿爸講kan-na歸仁hia才有，別位無人這款講法。阮去chhōe阿媽，上愛kā伊創治，刁工kā問：「阿媽，阮chhōa你來去車頭好無？」伊tō講：「恁shōa我去shia頭beh shōng啥？」嘴齒漏風koh捲舌。阮tō kā笑，學伊講：「阮shōa你去shia頭看火shia。」伊tō講：「恁m̄通kā阿媽shiò。」Hō阮笑bē soah。

阿媽上gâu煮食，凡是田庄人作é，炊粿、si瓜、phák筍干…伊攞會曉…特別是伊炊é九重(téng)粿、草a粿上蓋好食。M-kú伊愛作m̄愛食，作好tō分hō人去。阿姑kha-chiah後kā阮講，阿媽愛人褒。阮看著伊tō kā o，阿媽，你é粿足好食。阿媽，你é筍a上蓋chhē…。伊tō thē足chē hō阮，講：「阿媽phák é筍干khng khah久mā猶shē-shē-shē。」

阿媽猶一項上心適é tō是愛睏。見若食飽，愛睏神tō來。箸khng落桌頂，目調kheh-kheh tō睏去。坐tōa椅a頂nà tuh-kunà kō，顧在人按怎講話，按怎吵也無要緊。阮bat用索a kā伊ngiau耳空，mā是ngiau bē醒。一定著tuh半點鐘，睏飽免人叫，家已tō精神起來，好勢溜溜，目調金tak-tak，bē輸tú-chiah無睏去按呢。

阿媽78歲生日hit工，一大堆人chi"-chi"-一厝內。算算leh，後生新婦二個，查某kiá"、kiá"婿四個，內外孫十個。阿媽講是鬧熱shih-shah，歡喜kah話講bē soah。阿爸kap阿姑thē紅包hō伊，伊m̄收，講：「攞無欠啥。Hō gin-a分。」伊定著家已beh煮hō大家食。Chhōan-chhōan二桌頂，煮kah tak項有。阿爸看大家食kah差不多ah，趕緊去mōh雞卵糕來beh切，已經bē赴ah。阿媽一雙箸khng leh，pók一下tō睏去ah。坐ti椅a目調kheh-kheh，頭殼tuh leh tuh leh，睏kah kō" kō"叫。大家無法度，圍ti伊身邊開講，大聲細聲，等伊精神通好切雞卵糕。我坐ti桌邊看，阿姊teh kā伊拭汗吹電風，大姑kā伊so手，二姑kā伊loáh頭髮，心內想，阿媽大概是全台灣上蓋好命é老人lah。

(2)

桃(thiò) a嫁來關廟hit年18歲，轉去歸仁hit冬mā chiah 24歲。生二個查某kia"，一個後生，個翁tō癆傷第三期過身去。這個癆傷是未chhōa進前tō有ah，作親成é時，親家kap hūn人暗khám起來，無hō新娘頭知影。桃a嫁入門了後，一個翁不時khuh-khuh嗽，koh會phùi血，才知影ta"害ah，癆傷tài真重。Hiàng時a m̄比chit-má，癆傷無藥醫。

這個翁死了，桃a é老母m̄甘查某kia"少年守寡，koh來一世人lò-lò長無查甫人伴，tō來chhōe親家參詳。親家講：「查某人嫁出門tō是人é，嫁雞落(lòh)雞lang，嫁狗nàng狗空，chit-má阮kia"死，無守寡koh來嫁別人，拍phái"阮陳家é名聲。」桃a é老母講：「阮查某kia" hō人騙一擺，bē使koh第二擺。」親家無歡喜，叫桃a來問：「這個代誌你按怎拍算？」桃a想想leh講：「我shōa gin-a轉來去歸仁。」親家受氣講：「你nā踏出陳家é門一腳步，tō無koh再入來，gin-a也m̄免想beh koh見一面。」

桃a下決心，kā gin-a講：「阿母beh轉來去歸仁，恁乖乖kap阿公、阿媽作伙。」三個細漢gin-a放leh，家已一個kap老母轉去厝裡。

Ta" hiàng時查某人翁死了，咱叫作『死翁é』，親像一枝槓破é花干，無人beh tí"，koh嫁講khah容易。尾a七chhōe八chhōe，去tūg著一個死某é掛二個前人kia"，mā是姓陳，hō伊作後siū。總是這個姓陳é大家伙，房頭內有小寡田園kap厝，親成五十驚桃a嫁來生kia"分財產，m̄ hō伊入戶頭，算作是無在額é，飼tí邊a é niā-niā。

Hit二個前人kia"一個3歲，一個4歲。桃a kā個照顧，準家已é io飼，真是疼惜。M-kú房頭內人chē代誌chē，桃a早暗sit頭作bē soah，koh是無身無份，無人看伊有。Hit時二個前人kia"聽大人é話，看大人é樣，也kā伊當作查某kán款待。

按呢到這二個gin-a io大漢，chhōa某生kia"，個翁koh來過身去。房頭內分財產。桃a一個人無名無份，無人beh留伊，又koh hō人趕出

陳家é門。Hit時桃a é父母早tō無去ah，soah孤單一個無依無活，四界kā人作短工，有時tiòh去分食，按呢受苦幾借冬。

尾a有人看bē作得，來kā關廟這個親生kia"講，恁老母ti歸仁，你去kā看一下。He後生去到tè，老母一身軀破衫破褲，thai-ko li-lò，tòa ti一間草寮a，teh kā人顧sōai" a圈。一時m̄敢認老母，老母也m̄敢beh認伊。

轉來厝裡，bē食bē睏，想來想去，m̄知beh按怎好。有人kā伊講，恁hit個老母自細漢kā恁姊弟a三人放leh，作伊去嫁，甘願去飼別人ékia"，也m̄bat轉來看恁一面。Ta" chit-má食苦mā是伊家已chhōe來é，無怪別人。恁會使m̄認伊！

He後生kap阿姊參詳。老母雖然有生咱無io咱，mā有照顧人ékia"兒，像親生ékā個疼惜。Chit-má伊hō眾人放捨，咱作伊é親生kia"若無去認伊，敢m̄是像三十冬前伊作咱é親生母無認咱，kā咱放捨全款？搖頭講：「M通，m̄通。這個人世間é苦痛kap怨切咱m̄通koh hō伊牽連落去，拖soa bē soah，…」

所以tō kā老母接轉來關廟，hit時老母已經50外外ah。起一間厝hō伊tòa，koh知影伊愛種作勞動，另外hak一tè六分地hō伊種果子、種竹a作gi-niū，tō是chit-má阮阿媽teh tòa é所在。

這時阿媽睏飽精神起來，看桌頂一tè大大tèé雞卵糕，問講：「Ai-ioh，大家顧講話，che雞卵糕thài無人beh shiat？」阮圍òa去kā伊講：「阿媽，恭喜老健康！」伊切雞卵糕hō我，問講：「美a，你m̄是歇熱去英國讀英語？」我講：「He" hah，tú chiah轉來。足心適é。」阿媽tám頭，講：「恁chit-má查某gin-a真好命。」我牽伊é手，一雙大大模koh粗pé pé，應伊講：「比阿媽hiàng時加真好命lah。」阿爸khia" ti邊a聽著，kā阿媽看，koh kā我看，恬恬a笑，攏無講啥。我心內替伊講，這個歸仁阿媽好命phái"命，是人造出來é，m̄是天註定é。



我是烏鴉。我ê名叫陳烏鴉。聽阮阿母講我出世時，hàu聲是ka-ka叫，所以阮老父叫我陳烏鴉。一直到今仔日，我ê講話mā無真文雅，粗聲koh土直。

我想烏鴉實在是真好名。現代人號名真文雅，有俊、雄、義、理，亦有美、惠、嬌、娜，古早人khah實在：有大khó、大聲、lô-môa、大尾、罔飼、阿花。最近加州ê黃德利牧師生一個孫仔，伊kā號做黃牛，叫ê人爽，聽ê人mā真爽，人若去教會，伊tô mōh hit隻黃牛出來展。所以今仔日我一定beh改名，改作陳烏鴉才會爽。

想著古早阮ti東京代代木設立第一間台灣教會時，tùi神宮大路邊ê大叢樹仔尾liu，一直到神宮ê厝尾liu，攏是烏鴉；tùi上野公園一直到皇居ê二重橋ê橋腳，mā攏是烏鴉。

暗時我ti公司做到十點外，外口落雪ê淒涼ê冬夜，賣燒番薯ê o-ji-sân ti外口hoah：「ya-kiimo--Oimoo！」ê聲，攏有烏鴉「ka-ka！」ê配聲，tòeti西伯利亞ê冷風ê內面。

落雪時，hō人特別難忘ê，就是遍地白雪ê大地，有點點ê烏鴉ti雪ê世界，顯出生命kap活力。我ê毛m̄是純烏，是烏中帶有閃亮ê深藍kap深綠。我穿這領烏衫，啥物天氣我to m̄驚。外口是-10度C，我ê體溫保持40度C；外口是120度F，我ê體溫mā保護kah好勢好勢，100度F左右。



■ 陳柏壽

有人講我ê叫聲帶hō人悲傷ê氣氛，有人甚至講我若hieh ti破病人ê厝尾頂發聲，hit個人就會死。Che實在真冤枉。我ê心實在是看透人ê生命，每一擺有人teh出山，我攏會tòe著送葬ê行列，陪著活人kap死人，到伊最後安息ê土地。會曉聽我ê聲ê人，才會tàng ti這個過頭文明、過頭物質、過頭理性ê所在，聽著我對人生發出ê忠實正直、警世ê聲音。

阮阿祖tâi ti溪邊厝莊外口魚池仔ê墓地，我若tùi hia經過，攏看著一群烏鴉hieh ti墓邊ê苦苓仔樹頂。無論荒涼ê世態按怎變遷，春夏秋冬按怎變季，阮永遠攏顧守ti阿祖ê墓邊。人按怎看阮無起，無要緊，阮甘願去tòeti墓仔埔，mā m̄甘願像厝烏仔按呢，去借tòeti人ê厝瓦(hiā)腳。

我若展開丈外長ê翼(sit)，順著風勢chhu落去，m̄免30分鐘我有法度tùi西乃山sêh到基立溪ê河邊，giap肉kap餅去hō世間人追趕到無路thang去ê以利亞食(列上17)。以利亞ê命運kap我ê命運真全款，是hō世間人放sak，無人愛收留ê動物。所以阮二人互相依倚、互相照顧來過日子。

我夾啥物肉轉來，以利亞就食啥物肉。摩西kap其他猶太律法中有規定千百條ê食規，但是為著阮ê腹肚，攏無法度管hiah chē啦！山貓、毒蛇、兔子、狗肉阮攏食。有ê肉，血猶chhop-chhop-tin leh！

普通時我是雜食ê動物，魚仔、樹籽、水果、小動物、甚至死肉kap糞圾我食mā會活。所以tùi北極一直到赤道，攏有我ê兄弟。我tòeti紐約時，時常注意糞掃桶若有khám無密ê所在，我就用尖嘴kā塑膠袋tok破，食內面ê糞埔。

因為我ê嘴koh大koh尖，koh是紅猴色，叫聲粗魯，食飯ê食相又koh無真高尚，所以人人攏批評我這個嘴，講我無可能像厝烏仔hiah-nih文明。

但是我聽過法國ê文學大師Romain Rolland有講一句話hō我真安心。伊講：『食飯真文明ê人，心肝真 la-sâm；食相無掛意ê人，心肝真清氣。』聽講Bethoven食飯時，攏嘴開kah大大，飯一直pe入去neh！主耶穌ná準mā bat講過：若是愛看高尚ê人，toh去皇宮看；看阮這種tòeti墓仔埔邊ê人，chhōe無高尚人啦！

有時仔阮翁某看著獵狗jiók著動物，阮一個會去獵狗ê身邊kā伊siá"，分散伊ê注意力，另外一個才對天頂飛落來tok肉。食了才換人，一個ti地面，另外一個才飛到天頂，準備tok肉享受中餐。

Ti紐約落大雪ê時，阮兩人會chok-giát khiá tī雪積真厚ê厝頂，注意看人tùi厝腳經過，經過ê時，阮就kā雪踢落去下面，看人走kah親像狗仔ê款，阮看著才會爽！

沙漠中ê野狐狸，狐狸kia"愛睏，bih tī洞內m出來kap阮thit-thó，阮兩人toh tī洞外ka-ka叫，叫到hō伊睏bē去，按呢阮心才會爽！

Ti野外，人人攏驚蛇，阮上無驚蛇，尺外長ê毒蛇，阮會giap起天頂kā伊tok死。

普通時阮攏有練氣功，kha幼ê樹枝阮to有法度hioh tī頂面；因為阮hioh ê時，兩支腳khia挺挺。全身ê力攏kék到頂面，全身ê重量bē放hō樹枝去負擔，所以無論啥物大樹小枝阮攏有法度安hiòh休息。

練這個氣功ê目的，是beh訓練阮ê心bē使依賴別人，bē使全身nòa hō別人去負擔，訓練阮作一位獨立ê人。所以阮去到tò位，攏beh kā活落去。阮阿伯kha長壽，伊活到七十歲，阮ê兄弟一般是活四、五十歲才去見天父。

阮二個翁某一世人攏作伙飛，日子無論按怎艱苦，有時真孤單，尤其是落雨天日頭beh落山ê時，心情非常寂寞（siok-bók），但是阮一世人攏飛作伙，飛到真kōan，飛到真遠。

有人講阮bē疼kia"，實在是天地大冤枉。為著kia"ê腹肚，

阮二人ê青春攏為伊犧牲。約伯tī伊ê人生第一艱難絕望ê時，伊問上帝講：『你tī tò位？』上帝無正面回答伊，只有反問伊講：『烏鴉仔腹肚餓，飛來飛去，哀求上帝。Hit時，是誰為伊備辦食物呢？』（38:41）

上帝問約伯這句話，是愛約伯家已去想：上帝雖然飼烏鴉仔，但是伊並m是tùi天忽然降肉飼個，是靠阮二個父母來飼。

Tùi創世記到約伯記，上帝hō世間人知影，阮烏鴉雖然生活艱苦，但是tī人類危險ê時，上帝用阮作工人，運補糧食，作人即時ê幫助。上帝用阮這種phái"過日ê散赤人來供給別人糧食，kiám m是世間ê逆理呢？

實在講起來，tī阮內心上帝ê所在阮知，無論世間人對阮外phái"，天父上帝對阮是真好，伊ê目調時時看顧阮ê生活；阮ê聲雖然粗，但是上帝聽起來是幼聲，有時遇著幸福歡喜ê日子，興奮ê時，阮ê聲會變，變無全款ê聲。這點天父上帝聽著上清楚。

我會活落去，主要是我ê目調看真遠，我會飛真kōan，kha遠ê所在；kha細ê物件，我攏看kah清清楚楚。當初挪亞ê時代，天下淹大水四十工，伊為著beh探大水有退亦無，就放我出去。我一下chóng 出去，tò無koh轉來啦！

是按怎呢？因為我一下出去，就看見真遠真遠ê所在，已

經有一塊土地浮出水面，我就tùi hia直飛！

挪亞看我無轉來，就放粉烏出去探水，粉烏近視真重，船邊seh-lián toh飛轉來，伊講船邊攏是水。第二擺，伊koh放粉烏出去，粉烏ê嘴giap一葉橄欖葉轉來；hit時我已經生活tī新天地爽oai"-oai"啦！粉烏tò愛等到第三擺放出去才敢無轉來。

恁攏知影我一出tò無入，是我ê本質：無beh靠人過日，男子漢四海為家，天涯比鄰。

古早以來，人攏kā我當作臭頭phi仔，kā我ki-kí-chhak-chhak，寫tī摩西律法中講我是phái"烏，各地民間ê傳說故事，mā講我phái" ê kha chē，就是因為我烏面穿烏衫。但是我感覺天父上帝特別看重我，伊hō我ê名『烏鴉』tī阮烏族中第一擺出現tī聖經ê上頭前；伊講人bē使殺烏鴉獻祭，是因為伊看我會起。我m是親像hit個粉烏，二分錢會tàng買幾nā隻來獻祭。Ti上帝ê心內，我ê地位真kōan。

世間人ê選民意識真重，自認伊是比人kha清氣，比人kha súi，講阮是『外邦人』、『世俗人』，就是講阮是hō上帝『拍落蘿外ê人』。但是咱若是去美國tò知，真正teh起造上帝ê教會ê人，真正照時間敬拜上帝ê人，就是阮這群烏鴉。Hia ê『選民』一個一個若m是反基督教，就是看主耶穌無起。

我真感謝主，無kā我變作人間律法中é『選民』，hō我會tàng用自由é心，來chhōe著一位公平é偉大é上帝。Hit日主耶穌入耶路撒冷所騎é hit隻騾子，mā是去hō律法定作la-sám é動物é一種。但是阮友仔騾子，伊行路hái"-kōng-hái"，hái"-kōng-hái"，歡歡喜喜載著主耶穌，行ti耶路撒冷é大街小巷，伊é心kap我全款，生活ti主耶穌é滿足é內面。

我感覺上趣味é一項代誌就是路加先生teh描寫主ti山頂é教訓中，特別講著我é小名。伊講：『著試想烏鴉，個無種作成收，也無庫房無粟倉，上帝猶koh養飼個。比起烏仔來講，恁是gōa nih á é貴氣呢！』（12:24）我感覺上帝對待我真好，伊是一位真公平é上帝。

拜託今後恁ti講壇講道é時，m-thang將「烏」é一直beh講作「白」。我是烏鴉，tō kā我講hō烏烏烏，烏ka"-ka"，才會真正講出福音súi é一面。

（作者是現任Hawaii
台灣基督長老教會牧師）

【心靈é雞湯】

每一日攞是禮物

春風譯

我猶koh會記得hit一暗，代誌未發生é時，親人、朋友大家歡歡喜喜作伙食飯，乾杯快樂é氣氛。

這個快樂é暗暝可能亦是最後é一刻。Hit暗當我倒ti眠床，我é生活tùi hit陣開始起著永遠改變loh。

已經有幾nā禮拜，我é腳脊phia"會疼，總是我攞認為he是小毛病niā niā。但是當我半暝感覺ná親像有人lap ti我é胸khám，雄雄醒起來，我知是我é心臟出問題。我喘氣有困難，就對翁婿Steve講：「chhōa我去病院。」

伊一直安慰我講：「你無要緊，無要緊！」總是伊真驚心，我mā全款擔心，只有流目屎。

Ti病院，hō我回想著早年當我chiah 10歲é時，老父心臟病頭一擺發作被送入病院，我khiā ti眠床邊仔é情形。

我é老母幾年前，ti生我é小妹é時來過身。Hit時老父就是我所有é一切。但是ti我12歲é時，不幸soah koh來發生第二遍é心臟病，這擺甚至無時間kap大家相辭。這種悲傷é陰影永遠留ti我é心內。現在是我本身ti病院內面，啊！我beh祈禱，求上帝m-thang hō我發生全一款é苦事，hō我有時間面對我é kiá"兒，Jeffrey 13歲...，Jason 15歲，chiah beh成做大人，查某kiá" Tricia chiah tú beh結婚，個攞真需要我。

當我接受醫生診斷é時，我é翁婿去接gín-á。醫生發現四條重要é血管中間有三條bē通。我bē-tàng相信，我流目

屎，我chiah 39歲niā niā。

醫生解說講，我心臟é毛病是天生受老父é遺傳，需要動手術。並且講：「你é心臟情形真bái,ti進行中恐驚…」我聽了，非常著驚。並m是死亡hō我受驚，比che koh khah bē-tàng hō我接受é是我bē-tàng離開我所愛é人，m願hō個受著我細漢經過é hit種心靈é悲傷。

總是我也有kā gín-á講，我可能活無久loh，阮大家為著這個代誌悲傷流目屎。Steve ti手術前盡量tāk日來看我，面裝笑容，但是我看著é是伊帶著驚惶é目神。

我kap Steve結婚只有一年久。「咱互相等候真久，猶有真chē代誌ái做」伊足細聲對我講，我也tim頭同意伊é講法。

Tricia查某kiá"對我講起結婚典禮beh用é花，我笑笑kap伊討論。其他兩個kiá" mā對我提起有關學校é代誌。

個雖然表現kah真勇敢，但是我知阮大家心裏攞失落平安。

動手術hit早起，我看著日頭tùi遠遠é湖邊慢慢peh起來，一隻帆船ti面前un un仔駛過。為著beh hō家已é心情得著平和，著想像我家已是坐ti hit隻帆船內面。不過手術é時間接近é時，我é心情猶koh是hō驚惶代替。當我kap流目屎é先生，kiá"兒相lám相chim以後，我有一個強烈é意念，想beh koh活落去。

Koh過來我所知é是手術已經過去ah, 我é手牽ti先生é手, 看著所有é kia" ti我é身邊. 牽ti我手裏é手是 hiah-nih仔柔軟; 每一個人é笑容是 hiah-nih仔美麗, 猶koh khah歡喜é是我會 táng koh得著所有é時間來享受 chia é, 我按呢teh想。

但是兩日了後, 醫生解說講, 我é血管有可能會koh that著, 這個心臟亦無法度koh做另外一擺é手術。「這個手術可能會hō你增加六年é性命。真歹勢, 阮 kan-ta" 會 táng 做到 chia.」六年是一目nih仔就過, 聽著按呢我一時喉ti"感覺喘氣著有困難。

然後, 我koh想倒轉來, 六年敢m̄是我所要求é? 到hit時我上細漢é kia"著已經十八歲成做大人, 我也會 táng kap Steve 有 khah chē門陣é時間。是lah, 上帝已經完全應允我所求é, ta" 輪到我好好利用時間實現我所要求希望完成é代誌。

Tùi hit時開始, 我快樂過我é生活---看著我é查某kia", 行入結婚禮堂; 幫忙我é kia"兒度過交女朋友發生問題é時期; 分享kap Steve手牽手快樂é週末; 烘生日雞卵糕é時刻。每一個小小é記事, 對我來講, 攏看做是非常特別é恩賜。

快樂é時間也真緊teh過。Ti teh-beh接近六年é時, hit個痛苦é毛病koh開始發作。「阮無辦法koh做啥物loh!」當醫生按呢講é時, 過去hit種可怕é經

驗koh一擺接近我。有一日 Jeffrey phak ti我é胸khám哭; koh一日, Tricia流著目屎對我講:「媽, 我需要你, 我é kia" m̄需要阿媽!」

我真平和對每一個人講:「我會儘量kap恁作伙 khah久。」但是心內卻teh想, 為啥物我àng望我é親人有 khah充足é時間去準備kap我離開相辭? 六年、十年...二十年? 啥物時陣 chiah算是有夠額呢?

總是我é內心有意志beh為生命堅持, 對家已約束“為生命奮鬥”就開始看書研究beh按怎做食物控制, 想一kóa正面é代誌做, 我beh活落去!

可能是神é恩典, m̄有可能是因為我é努力kap勇氣, 已經六年koh超過兩冬ah, 現在我é生活過了比我所希望é khah好。

我繼續疼惜每一日é早起, kap每暗kap Steve相偎, hit種溫暖é感覺。滅採有一日, 日頭出來é時, 我已經無存在, m̄有可能我會失去參加孫仔é就學kap球賽。但是上帝已經賜hō我超過我所求é。我ta"學會曉疼惜每一個時刻, 每一日無論是至微小é, 非常美好é, 甚至失意é, 攏hō我生活ti感恩中。

(故事採自"Chicken Soup for the Mother's Soul".)



細細é花蕊若知影

阿堯 譯

1823, Heinrich Heine



細細é花蕊若知影
我é心著傷jōa深,
恁就會kap我作伙哭
來治我é thia".

夜鶯若知影
我是jōa哀悲koh病重,
恁就會快樂唱出
恁動心é歌。

我é悲傷若hō
金色é天星知影,
恁就會ù天頂落來,
講出安慰é話。

恁攏無法度瞭解,
Kan-ta"一人知影我é苦痛:
拍歹,
拍歹我é心é伊。



多謝恁é慷慨捐款:

張啓典 \$120, 蔣為文 \$50,
Ling-Hwa Tsai \$20, Chan
H. Wu \$40, 高守仁 \$100, Wei
Der Shu \$10, Shushi Susan Wu
\$20, Kuo Cheng Lee \$40,
S.Lee Tsao \$100,
Shi-Cheng Chang \$40,
Ching-Chung Chou \$100,
王康德 \$200, 蘇榮二 \$100,
Tin Engineering Co. \$200,
Jen Yun Liu \$200,
『台文通訊共同發行人』名單:
加拿大地區(加幣): 劉德雄 \$200,
黃廖秀玉 \$200, 黃真教 \$200,
陳瑞惠 \$500, 張理邦 \$200,
台灣獨立建國聯盟加拿大本部 \$400

“癭仔”

■ 清風

若是 bat tī 台灣 tōa 過 ē 人，加減攏 bat 生過 粒仔，有 ē 大，有 ē 細，有 ē 紅紅腫腫無膿，兩三工就無代誌，總是，你 m̄ 知 bat 聽過 癭仔 無？Che 是我 tī 高二 hit 年發生 ē 代誌。

Hit 年 ē 熱天，有一日，tī 洗身軀 ē 時，發現 腹肚邊，有生一粒粒仔。當時，感覺 紅紅 chiū" (癢) chiū"，也無特別掛意。嘴同嘴 kā 媽媽講，媽媽有六個 kiá"，平時對我 hoah 疼 hoah 酸；常常 so (搓) 一下就好 ah；無想著，伊看了後，隨時 chhōa 我去 民生西路口，chhōe 田仙。田仙是一間 tī 民間開業 ē 漢醫，差不多 阮民生西路矮厝莊仔人 ē 腫瘤、粒仔，攏用伊 ē 膏藥，貼 (tah) 貼 leh 就好。普通時，伊 ē 生理真 ka-iah，若是普通粒仔，大約攏是看看一兩擺，就叫你 thēch 膏藥轉去貼貼 leh，幾工了後，就好 kah 離離。總是，當伊第一擺看著我 ē 細粒粒仔 ē 時，伊 kap 媽媽講：『Che 若準 m̄ 是普通粒仔，m̄-koh，幾工了後，我就會知，你這貼膏藥 thēch 轉去貼看 m̄i...。』我就照田仙 ē 吩咐，乖乖就將膏藥貼 tī 腹肚邊 ē 粒仔頂面。

兩工了後，我發現粒仔已經漲大，比膏藥 koh khah 大，去 hō 田仙 koh 換藥 ē 時，伊用 koh khah 大 ē 膏藥貼 tī 粒仔頂，真稀罕 ē，並無半點膿，也無看著白

頭。田仙講：『Che 是癭 (eng) 仔，你 ai khah 忍耐淡薄，ai 每三工來換膏藥，一直到看著膿頭走出來，chek 出來了後才會好。』田仙是阮莊頭上蓋受尊重 ē 草藥醫，伊看過 ē 症頭 bē 算得 chē；所以雖然 hit 時升學 ē 壓力真大，補習、自習一大堆，總是去田仙 hia 換膏藥 ē 代誌，攏 m̄ 敢 chhin-chhài 馬馬虎虎。

就按呢，過了大約三禮拜外，hit 粒 nà 紅豆仔 ē 粒仔，已經漲 kah 差不多有一粒柳丁 ē 大癭仔。天氣 koh 熱，功課也 chē，猶 koh ai 細膩無 beh hō 人動著 hit 個疼 ē 所在，有時感覺真 chhiah-iah，也正正就是 tī hit 個上 chhiah-iah ē 暗暝，田仙 tī 拍開膏藥，看我 ē 癭仔 ē 時，雄雄 puh 一句：『膿頭看著 lah，koh 兩三工，大概就會發出來 lah，khah 細膩 leh。』然後，koh 用酒精消毒，照常換一塊上大 ē 膏藥。兩工了後，洗身軀 soah，突然感覺癭仔 ē 所在，chiū"-chiū" 溼溼，媽媽就隨時用酒精 tī 四邊消毒，然後，就將膏藥拆開，hit 時陣，累積 tī 癭仔內 ē 膿就慢慢仔 chek 出來。Hit 暗，chek 出來 ē 膿，差不多有七分半碗頭仔 hiah chē，小弟小妹攏 tī 邊仔看 kah 目調青 kim-kim；敏感 ē 二妹真 m̄ 甘問我：『會疼 bē？』因為，膿實在 chē kah 驚人。上稀罕 ē 是；經過 hit 段 ē 診療，我 tī 這個時陣，反倒轉，規身軀輕鬆起來，因為，我感覺我體內 ē lah-sap、毒素攏總

透放出來，所以 bē 疼，一點仔 to bē 疼。顛倒，是 tī 接受治療，tī puh 膿頭 ē hit 段時間，真鬱悶，真 chhiah-iah，到 chit-má 為止，我若想著，就感慨無限，整個過程 m̄ 免開刀、手術，而且以後無 koh 再發，kan-na tī 腹肚邊有一個細細 ē 疤。

最近，看著新政府就任，所遇著重重疊疊 ē 代誌，我突然覺悟，咱台灣，經過半世紀國民黨 ē 統治，是已經親像生了潛伏未發 ē 癭仔，新政府 tī 治療貼膏藥，引出病源 ē 階段，常常受誤會，別人 ē 粒仔兩三貼膏藥就好溜溜，你治 chiah-nih 久，一定是醫術無高明，soah m̄ 知影，斬草 ai 斷根，治癭仔 ai 引出膿頭，按呢，才會藥到病除，惡膿盡出，規個身軀得著根本 ē，永遠 ē 治療。

楓葉轉紅 ē 時

■ 阿美

楓葉轉紅 ē 時
我恬恬來到溪邊
挽一片 tng 紅 ē 楓葉
放落 tī 溪流
帶去無盡 ē 相思
你若看著伊 ē 時
敢會曉 kā 伊抬起

楓葉轉紅 ē 時
我靜靜坐 tī 湖邊
看一陣白鵝排一列
向南旁 teh 飛
帶去滿心 ē 祝福
你若看著個 ē 時
敢知影 個 teh 講啥物

G.Só 西遊記

G.Só 1967年

<羅馬之章>

Tùi羅馬郊外é泉水山莊轉來，落車了後，tì Napoleon 旅館門口kap Liliana相辭é時，心內確實有一點仔艱苦；無意中é熟sai，短短時間é做伙，這陣tò隨時beh來分開，禁bē tiâu kā伊ân ân攬leh，用雙手撥開伊金棕色é頭髮，輕輕仔chim伊é額仔，伊原來tò真大蕾é一對目睷，雄雄金一下，隨時koh kheh leh；我知影，koh再出一聲，目屎tò會tùi已經tâm溼é目khó lián落來。M知伊tang時離開去，家己一個gōng gōng khiā tiàm旅館é門口，kan-ta"只有看著淺藍色風衣é背影，tì公園é樹陰下閃爍一下，tò nà親像火金站全款消失tì黃昏é細條巷仔內。

轉來房間，倒tì中世紀款式é眠床頂，恬恬，回想這個趣味、精彩é一日...

* * * * *

暗時七點起飛，半睜半醒，飛十六點外鐘，tùi Bangkok來到羅馬é時，這個用大畫家達文西號名é機場é掛鐘tú-chiah是三點；若是tì台灣已經是日頭赤炎炎é中晝時，但是這陣羅馬猶tì甜蜜é夢裡。Tùi高速公路進入城內，看著é是暗phú é舊街樓仔厝，摻雜tì怪物模樣é古代遺跡中間，tì清淨é烏暗暝，恬恬khiā tì hia，聽候日時鬧熱起來。當阮去到事先訂好é大陸旅館，chiah知影已經客滿，所以hō人安插去公園邊é另外一間色嫩真舊é Napoleon旅館；雖然bē想愛睏，m-koh天猶未光，大家攞tì房間被空內休息養神。

這擺tì羅馬kan-ta"停兩日，想著這個所在是有兩千外年歷史é文化、宗教、藝術é古都，寸土寸地攞有歷史é由來，恐驚用半年é時間mā無法度探訪會了。因為感覺時間非常寶貴，tō家己一個人恬恬離開旅館，tì微微仔é雨中，行去羅馬é心臟，唯一規日活動無停é中央車站(koh名終點車站)。Chia有二十六個月台，去歐洲各所在é火車攞tùi chia出發。這時，曠闊é候車室已經thattì"

聽候早班車é旅客，四界攞會看著攬做一伙，m甘離開teh辭別é情侶；大理石é大門，堂皇é近代建築，真chē出入é旅客，會使講是歐洲上大é車站。雖然我猶未看著tùi各舊城門開出去é大路，m-koh kan-ta"欣賞這個火車站，tò hō人隨時想著「Ták條大路通羅馬」é俗語，koh khah感覺古城羅馬é偉大。

我沿路行過共和國廣場，經過早時是帝王浴場é國立博物館，chiah轉去到旅館。這時公園邊é早市已經開始，果子、青菜、魚、肉、雞鴨攞上市，非常鬧熱。轉來到房間kap tú-chiah睏醒é同伴鬥陣食早頓。阮出去等候遊覽車é時，早市已經散ah，kan-ta"看著空空é菜架kap裝果子é空箱子，真清氣留tì土腳。

九點外，美麗é羅馬少女做導遊，chhōa阮去觀光。Tì羅馬，四界攞會tàng看著藝術氣味真重é廣場、噴水池kap教堂。導遊小姐一開嘴，m是幾世紀哈物年代，tò是有名é某某人按怎按怎，nà親像teh上歷史課。

遊覽車先載阮去愛é噴水池 Fontana Trivoli，以及早時帝王é行宮現在是總統官邸(tì)é Quirinale宮殿了後，koh去有名é Borghese公園。阮khiā tiàm Pincio觀望台頂，看著é是新舊建築混合做伙é羅馬市街kap古代é遺跡，雖然有無啥協調é感覺，m-koh新舊成做一體。Tì遠遠é所在，壯偉é聖彼得教堂é圓頂，nà親像是皇冠突出tì碧藍é空中，實在是一個奇景，對藝術大師 Michelangelo é心血傑作，即時產生敬仰é心情。阮經過一片松林，去到bat tì chia寫意大利遊記é詩人 Goethe é紀念碑，chiah koh轉去出名é西班牙廣場。我tùi兩旁有種真súi花草é石階，慢慢行落來，雄雄想著所tú著é少女，每一個攞kái séng tì「羅馬假期」影片內演王女é Audrey Hepburn，感覺真好笑。我tùi人民廣場行過，瞻仰ù埃及所運來é kóan大é尖碑，去到用大理石做é Emanuele二世紀念廟，弔念統一意大利é英雄，koh去 Navona廣場看四個巨人é噴水池了後，tò去台伯河正岸é另外一個山坪 Gianicolo，tì hia koh一

擺回看羅馬é全景，然後tō去 Vaticano市國。

Vaticano是世界上小é國家，但是領導全球五億外é天主教徒，是上屆有權威é宗教中心。Khiā tiàm廣場，看正面é聖彼得大教堂kap兩旁用兩百支大理石柱做成é大走廊，非常莊嚴、偉大。當我踏入去教堂，看著é擺是文藝復興時代大師é作品，親像聖母像、聖彼得é青銅像、小天使é大理石像等等，無一項m̄是恸é精心傑作。特別是香煙無停é聖壇，手筆幼工é宗教畫，雖然m̄是教徒m̄ hō伊é神聖é氣氣壓倒，hō人愈感覺著人生é暫短，做人é微小。真怪西洋有一句話：人人攏有兩個故鄉，一個是出世tī hia é故鄉，另外一個是心靈é故鄉 - 羅馬。

這時已經過晝，所以阮tō轉去旅館，tī hia試食當地é空心麵條Spaghetti，koh開一罐純芳甘味é葡萄酒，享受一頓真豐富é午餐。

* * * * *

下晡，阮去羅馬郊外é避暑勝地 Tivoli é泉水山莊參觀。Chia是早時é王侯起tī山頂é宮殿，nā親像是城堡用大粒石仔造成，另外也有利用山腰é森林起造一個曠闊é公園，koh配有噴水泉，規模真大hō人看kah大心khūi。阮坐tiàm清涼é觀望台，lim一杯厚厚é咖啡Espresso，看遠遠é大平原，koh向下面看去，tī深綠é杉樹林內，閃爍著各種形式é噴水泉，靜靜聽水聲滴滴，即時bē記得是身tī現世。Tū山頂é城堡一直順崎路來到山腳，利用天然é泉水，配合精美é雕刻，造成各種形態é小瀑布、噴水泉kap水池，另外koh有真chē花草摻雜tī he中間，真正是一個美妙é奇觀。

這擺郊遊所請著é導遊是一位中年婦仁人，名叫Eva-Maria。Tī羅馬因為遊客真chē，若是kan-ta"靠專業é導遊抑是假期兼差é學生，特別是外國人學生，猶是無法度應付每年上幾百萬é遊客，所以有時陣會曉講外國話é家庭主婦mā tiōh-àì動員起來。恸除了thàn私奇錢以外，也攏真願意順續遊覽家已美麗é故鄉，替外國遊客介紹恸國家燦爛é歷史。Eva女士今仔日臨時接著旅行社é通知，bē赴thang kā查某kia"交待hō朋友，

所以決定chhōa伊來，做伙去遊覽。

一看著美麗古錐é Liliana，大家攏拍phók仔表示熱烈é歡迎。伊對阮非常友善，tī大家é中間chông來chông去，笑謎謎據在人hip相；尤其是tū觀望台kō細條石階行落來é時開始，伊tō tī"tiàm G.Sō é身邊，有時仔做伙坐tiàm水池邊聽水聲，有時仔手牽手tī樹林內散步。有一擺伊強giú G.Sō beh chng過無人行é小路，實在真chhiū-chheng、真古錐。Tī chia有遇著beh去Niece參加大會，順路來觀光é外國扶輪社友，G.Sō kap恸講話é時，Liliana tō óa tī身軀邊，伸手kí G.Sō，講是伊é ùi東洋來é義父Padre Oriente，真趣味，真笑談。

回途，伊走khit起車頂，tō佔兩個位，hō G.Sō坐tiàm伊é身邊。一路tūi一、二、三，Uno、due、tre開始，教G.Sō意大利話，kí頭叫Capo，kí嘴唇tō叫Labbrio，非常親切可愛。我因為tī異鄉無物件thang贈送，只好 kā扶輪胸章kit tiàm伊é衫仔頂，並且送伊一支原子筆做紀念。車toh beh到旅社é時，Liliana開始無愛講話，落車了後kan-ta"講一聲再見，tō恬恬khiā tiàm邊仔，目睷大大蕾看G.Sō kap恸老母相辭。臨別感覺真m̄甘，相信有一日會koh再會，祝恸母kia"身體健康。我雖然心內艱苦，一方面koh真歡喜得著一個chiah-nih可愛伶俐é客查某kia"。可能十年後koh再會é時，今年六歲é Liliana已經tō變做一個玉姿挺立é少女ah。再會吧，Liliana! Arrivederci Liliana! 實在是：

鐵富里，泉水山莊，收義女；

焚帝岡，美術宮殿，嘆古人；

* * * * *

Hit暝，我陪同行éD同學，去伊é公子é朋友Irma伯爵夫人é厝，受招待試lim chia é名酒Chianti，看電視欣賞世界有名é意大利名謠，chhit-thō到半暝chiah轉去旅館。其他é同行者，聽講是去夜總會探訪羅馬之夜lah。

隔轉日早起，一位tī chia學音樂é日本小姐chhōa阮去觀賞古代羅馬é遺跡Foro Romano、早



時是鬥技場é圓形劇場 Colosseo kap 廣大é Caracalla浴場。了後，tù有名é Appia舊街路，經過為著紀念聖彼得逃難，因為耶穌基督é出現收感召，koh oat轉來羅馬被釘tī十字架é Domine、Quo Vadis教堂。然後，koh去 San Callisto教會é地下墓場 Catacombe，參觀陰森é早時基督徒é地下聚會所了後，轉去新羅馬 EUR 遊覽新建成é文化館、人工湖kap大棟é新式公寓了，chiah結束兩日é羅馬之遊。實在是：

夜總會，羅馬假期，難重演；
勳早遊，終點車站，看鴛鴦。

(本文收集tī蘇銀河先生é「古叟爪痕集」。
編輯室翻譯做台文)

【笑話】



■ 陳雷

一個草地作 sit 人接著伊é孫仔按美國寄批來，真歡喜thèh批去街仔，拜託hit間藥店é陳先生讀hō伊聽。這位陳先生thèh批來看，講：「Che我無目鏡thài會看有？」Tī thoah仔內chhōe一瞞，chhōe一副厚目鏡，掛起lih講：「按呢m-chiah讀有。」Tō讀批hō老人聽。老人真歡喜，kā伊說多謝。行出來街仔，來到一間目鏡店，入去kā頭家講：「我beh買目鏡。」頭家真好禮，替伊揀目鏡，問：「這支你看有無？」老人目鏡掛leh，thèh批來chin，講：「看無。」Koh thèh一支來試，mā是看無。Tī hia揀一瞞，店內目鏡試了了，無一支會好勢。老人比hit張批，問頭家：「恁敢無一支像藥仔店陳先生hit款é目鏡，掛起lih tō讀有é？」

歡迎為『台文通訊』奉獻，抑是加入作咱é『台文通訊共同發行人』：

加拿大讀者請寄：TORONTO TBTS LGH, 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6 Canada

美國 kap 其他地區讀者請寄：Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣地區讀者請kap李江卻台語文教基金會聯絡

稿件kap批信請寄：

Toronto TBTS LGH, 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6, Canada

FAX: (905) 886-2453

E-Mail: chengsu@tor.azxent.ca 抑是bnlai@tor.azxent.ca

22115 S. Vermont Ave.
Torrance, CA 90502, U.S.A.
FAX: 310-618-1580
E-mail: lataibun@aol.com

NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
TORRANCE, CA
PERMIT #453

